Porównanie tłumaczeń II Kronik 28:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A był tam wówczas prorok JAHWE imieniem Oded. Wyszedł on naprzeciw zastępu ściągającego do Samarii i powiedział do nich: Oto JAHWE, Bóg waszych ojców, w gniewie na Judę wydał ich w waszą rękę, lecz wy wycięliście ich z wściekłością,\* która dosięgła aż do niebios![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mieszkał tam wówczas prorok JAHWE imieniem Oded. Wyszedł on naprzeciw zastępowi wracającemu do Samarii po bitwie i zawołał: Oto JAHWE, Bóg waszych ojców, w przypływie gniewu na Judejczyków wydał ich w wasze ręce, lecz wy wybiliście ich z taką wściekłością, że doszło to aż do nieba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A był tam prorok JAHWE o imieniu Obed, który wyszedł naprzeciw wojska, kiedy wracało do Samarii, i powiedział im: Oto JAHWE, Bóg waszych ojców, rozgniewał się na Judę i wydał ich w wasze ręce, a wy ich wymordowaliście z wściekłością, *która* dosięgła aż nieba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I był tam prorok Pański, imieniem Obed, który zaszedłszy onemu wojsku idącemu do Samaryi, rzekł im: Oto, rozgniewawszy się Pan, Bóg ojców waszych, na Judę, podał ich w rękę waszę, a wyście ich pomordowali w popędliwości, która aż do nieba przyszła . |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Naonczas był tam prorok PANSKI imieniem Oded, który zaszedszy drogę wojsku ciągnącemu do Samaryjej, rzekł im: Oto JAHWE Bóg ojców waszych, rozgniewawszy się na Judę, podał je w ręce wasze i pomordowaliście je okrutnie, tak iż okrucieństwo wasze dosięgło aż do nieba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Był tam jednak prorok Pański, imieniem Oded, który wyszedł naprzeciw wojsk powracających do Samarii i rzekł im: Oto Pan, Bóg ojców waszych, w swoim gniewie przeciw Judzie wydał ich w wasze ręce i zabiliście ich z okrucieństwem, które dosięgło nieba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A był tam wtedy prorok Pana imieniem Oded. Wyszedł on naprzeciw wojska podążającego do Samarii i rzekł do nich: Oto Pan, Bóg waszych ojców, w swoim gniewie na Judejczyków wydał ich w wasze ręce, lecz wy wymordowaliście ich z wściekłością, która aż niebios sięga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A był tam prorok JAHWE, który miał na imię Oded. Wyszedł naprzeciw wojska wchodzącego do Samarii i powiedział: Oto JAHWE, Bóg waszych ojców, w gniewie przeciwko Judzie wydał ich w wasze ręce, a wy zabiliście ich z wściekłością, która doszła aż do nieba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Był tam prorok JAHWE o imieniu Oded. Kiedy więc wojsko izraelskie wracało do Samarii, wyszedł mu naprzeciw i powiedział: „Oto JAHWE, Bóg waszych ojców, w swoim gniewie na Judę wydał ich wam, a wyście zabili ich z okrucieństwem, które dosięgło nieba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale był tam prorok Jahwe imieniem Oded. Wyszedł on naprzeciw wojsk powracających do Samarii i rzekł im: - Oto Jahwe, Bóg ojców waszych, rozgniewany na Judę oddał ich w ręce wasze. Wymordowaliście ich z wściekłością, która aż niebios dosięgła, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І там був господний пророк, йому імя Одид, і він вийшов на зустріч силі тих, що ішли до Самарії, і сказав їм: Ось гнів Господа Бога ваших батьків на Юді, і Він видав їх у ваші руки, і ви забили (декого) з них в гніві. Аж до неба дійшло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A był tam prorok WIEKUISTEGO, imieniem Obed, który wyszedł przed wojsko, które szło do Szomronu i im powiedział: Oto WIEKUISTY, Bóg waszych przodków, rozgniewał się na Judę i podał ich w waszą rękę, a wy ich pomordowaliście w popędliwości; więc doszło to aż do niebios. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A był tam prorok JAHWE imieniem Oded. Wyszedł on przed wojsko, które przybywało do Samarii, i rzekł do nich: ”Oto JAHWE, Bóg waszych praojców, z powodu swej złości na Judę wydał ich w waszą rękę, tak iż zabijaliście wśród nich ze złością, która sięgnęła aż do niebios. |

1. 1) <x>120 6:21-23</x>; <x>290 10:15</x>; <x>290 40:2</x>; <x>450 1:15</x> [↑](#footnote-ref-2)